Министерство просвещения Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ульяновский государственный педагогический университет
имени И.Н. Ульянова»
(ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»)

Факультет иностранных языков
Кафедра английского языка

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-
методической работе
_____ С.Н. Титов
«_24_» _июня_ 2022 г.

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Программа учебной дисциплины
Информационно-коммуникативного модуля

основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование

направленность (профиль) образовательной программы
«Иностранный (английский) язык»

(заочная форма обучения)

Составитель: Краснова Т.В., старший преподаватель кафедры английского языка

Рассмотрено и одобрено на заседании ученого совета факультета иностранных языков, протокол от « 26 » мая 2022 г. № 6

Ульяновск, 2022

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

Сертификат: 01D77C644FC1E54000000006381D0002
Владелец: Титов Сергей Николаевич
Действителен: с 19.07.2021 до 19.07.2022

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория и практика перевода» является дисциплиной по выбору и относится к дисциплинам вариативной части Блока 1. Информационно-коммуникативного модуля учебного плана основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование, направленность (профиль) образовательной программы «Иностранный (английский) язык», заочной формы обучения.

Дисциплина опирается на результаты обучения, сформированные в рамках школьного курса «Иностранный язык» или соответствующих дисциплин среднего профессионального образования, а также ряда дисциплин учебного плана, изученных обучающимися в 1-6 семестрах: Страноведение, Практическая грамматика, Русский язык и культура речи, Практика устной и письменной речи, Лексикология.

Результаты изучения дисциплины являются основой для Подготовки к сдаче и сдаче государственного экзамена.

1. Перечень планируемых результатов обучения (образовательных результатов) по дисциплине

Целью освоения дисциплины «Теория и практика перевода» является формирование у обучаемых базовых, а также, частично, специфических и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи.

К базовым составляющим переводческой компетенции относятся знания, умения и навыки, в той или иной мере необходимой переводчику во всех видах перевода (перевод письменный, устный или в какой-то иной своей разновидности) и независимо от жанра переводимого текста (будь то научно-технический, деловой, газетно-публицистический или иной текст).

К специфическим составляющим переводческой компетенции относятся знания, умения и навыки, необходимые в каком-то одном или нескольких родственных видах перевода (письменном, зрительно-устном, абзацно-фразовом, последовательном, синхронном).

К специальным составляющим переводческой компетенции относятся ее части, необходимые при переводе текстов определенного жанра и стиля: научно-технических, деловых, художественных и т.д.

Задачей курса «Теория и практика перевода» является изучение закономерностей процессов перевода и переводческих соответствий на основе положений общего языкознания. Курс должен ознакомить студентов с современным состоянием науки о переводе в нашей стране и за рубежом, создать теоретическую основу для усвоения практических знаний и навыков в области перевода, являясь базой для самостоятельной переводческой деятельности студентов

В результате освоения программы бакалавриата обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине «Теория и практика перевода» (в таблице представлено соотнесение образовательных результатов обучения по дисциплине с индикаторами достижения компетенций):

:

Компетенция и индикаторы ее достижения в дисциплине	Образовательные результаты дисциплины (этапы формирования дисциплины)		
	знает	умеет	владеет
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах). УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации.	ОР - 1 - основные нормы русского и иностранного(ых) языков в области устной и письменной речи; ОР-4- основы речевых жанров, актуальных для учебно-научного общения;	ОР - 2 - реализовывать различные виды речевой деятельности в учебно-научном общении на русском и иностранном(ых) языках; ОР-5 осуществлять эффективную межличностную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном(ых) языках, в том числе в цифровой среде;	ОР - 3 - техниками и приемами коммуникации в условиях межкультурного разнообразия; ОР-6 языковыми средствами для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языках;

2. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Номер семестра	Учебные занятия						Форма итоговой аттестации
	Всего		Лекции, час	Лабораторные занятия, час	Практическ. Занятия, час	Самостоят. Работа,час	
	Трудоемк.						
	Зач. ед.	Часы					
7	3	108	4	-	10	85	Экзамен
Итого:	3	108	4	-	10	85	9

3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

3.1.Указание тем (разделов) и отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Наименование раздела и тем	Количество часов по формам организации обучения				
	Лекц. Занятия	Лаб. Занятия	Практ. Занятия	Самост. Работа	Промежуточная аттестация
7 семестр					
Тема 1:Теория перевода как лингвистическая дисциплина. История перевода и переводоведения.:Основы этики переводчика.Адекватность и эквивалентность перевода.Прагматическая адаптация перевода	2		5	40	
Тема 6:Типы перевода. Основные переводческие трансформации. Грамматические аспекты перевода. Лексико-стилистические аспекты перевода	2		5	45	
Экзамен					9
ИТОГО за 7 семестр:	4		10	85	9

3.2.Краткое описание содержания тем (разделов) дисциплины

Краткое содержание курса (7 семестр)

Тема 1. Теоретические аспекты перевода

Предмет, объект и задачи лингвистической теории перевода. Понятие перевода. Сущность перевода. Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами. Связь

теории и практики перевода. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Единицы перевода.

История перевода в Европе (от античности до XX века. Основные этапы истории перевода России. Становление теории перевода как самостоятельной дисциплины**.**

Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Неприкосновенность текста. Специфика работы устного переводчика. Особенности этических норм для переводчика письменного текста. Особенности перевода художественного текста. Компьютерная обработка текста. Авторское право на перевод. Специфика работы на свободном переводческом рынке. Мера ответственности переводчика за переведенный текст.

Понятия эквивалентности и адекватности перевода. Понятие типа эквивалентности. Эквивалентность на разных уровнях содержания. Классификация видов эквивалентности**.** Пути достижения адекватности перевода.

Прагматический аспект переводаПроблема оценки качества перевода. Понятие нормы перевода. Ведущая роль прагматического фактора в оценке результатов переводческого процесса..

Тема 2. Практические аспекты перевода

Письменный и устный перевод. Типы перевода по функциональному стилю: обще-обиходный перевод, специальный перевод – общественно-политический, научный, технический, деловой и т.д. Типы перевода по объему передачи содержания оригинала: полный перевод, сокращенный перевод, выборочный перевод, сверх - полный перевод, интерпретационный перевод (перевод-комментарий

Основные приемы и трансформации, применяемые при переводе. Лексические и грамматические трансформации. Перестановка. Замена (замена форм слова, частей речи, членов предложения, лексические замены, возможности стилистических замен). Виды лексико-семантических замен: генерализация, спецификация, модуляция, антонимический перевод. Применение комплексных видов трансформаций. Добавление. Опущение. Компенсация. Компрессия. Описательный перевод. . Транслитерация, транскрипция.

Перевод и грамматические средства языка

Группы слов, представляющих особую сложность при переводе (многозначные слова, слова с разным объемом значения, «ложные друзья переводчика», имена собственные, неологизмы, безэквивалентная лексика и т.п.).

Стилистические средства языка, особенности их передачи при переводе.

4. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Самостоятельная работа студентов является особой формой организации учебного процесса, представляющая собой планируемую, познавательно, организационно и методически направляемую деятельность студентов, ориентированную на достижение конкретного результата, осуществляемую без прямой помощи преподавателя. Самостоятельная работа студентов является составной частью учебной работы и имеет целью закрепление и углубление полученных знаний и навыков, поиск и приобретение новых знаний, а также выполнение учебных заданий, подготовку к предстоящим занятиям и экзамену. Она предусматривает, как

правило, разработку рефератов, написание докладов, выполнение творческих, индивидуальных заданий в соответствии с учебной программой (тематическим планом изучения дисциплины). Тема для такого выступления может быть предложена преподавателем или избрана самим студентом, но материал выступления не должен дублировать лекционный материал. Реферативный материал служит дополнительной информацией для работы на практических занятиях. Основная цель данного вида работы состоит в обучении студентов методам самостоятельной работы с учебным материалом. Для полноты усвоения тем, вынесенных в практические занятия, требуется работа с первоисточниками. Курс предусматривает самостоятельную работу студентов со специальной литературой. Следует отметить, что самостоятельная работа студентов результативна лишь тогда, когда она выполняется систематически, планомерно и целенаправленно.

Задания для самостоятельной работы предусматривают использование необходимых терминов и понятий по проблематике курса. Они нацеливают на практическую работу по применению изучаемого материала, поиск библиографического материала и электронных источников информации, иллюстративных материалов. Задания по самостоятельной работе даются по темам, которые требуют дополнительной проработки.

Общий объем самостоятельной работы студентов по дисциплине включает аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу студентов в течение семестра.

Аудиторная самостоятельная работа осуществляется в форме выполнения тестовых заданий, кейс-задач, письменных проверочных работ по дисциплине. Аудиторная самостоятельная работа обеспечена базой тестовых материалов, кейс-задач по разделам дисциплины.

Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в формах:

- подготовки к устным докладам (выступлениям по теме реферата);
- выполнение письменного перевода текстов по заданию преподавателя

Темы рефератов (задания для контрольной работы 7 семестр)

1. Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами.
2. Нормативные аспекты перевода.
3. Прагматические аспекты перевода.
4. Конвенциальная норма перевода.
5. Роль Петра I в развитии переводческой деятельности.
6. Организация переводческого дела в России XVIII века.
7. 50-60-ее годы: лингвистика или литературоведение?
8. Предпосылки становления и развития лингвистической теории перевода.
9. Перевод топонимов.
10. Передача прагматических значений в переводе.
11. Передача внутрилингвистических значений в переводе.
12. Контекст и ситуация в переводе.
14. Разграничение понятий «адекватность» и «эквивалентность» в переводе.
15. Реалии. Классификация реалий и их перевод.
16. Методы исследования в лингвистике перевода.

Темы для самостоятельной работы студентов

1.Понятие эквивалентности. Виды лексико-фразеологических соответствий при переводе.

2.Уровни эквивалентности.

3.Виды лексических соответствий.
4.Перевод интернациональной лексики. Псевдоинтернациональные слова и их перевод.
5.Лексические трансформации при переводе: генерализация, конкретизация значений.
6.Прием антонимического перевода. Прием целостного переосмысливания.
7.Перевод безэквивалентной лексики. Перепдача реалий.
8.Перевод неологизмов и окказионализмов.
9.Передача собственных имен и географических названий.
10.Перевод сокращений.
11.Перевод фразеологизмов.

Пример текста для письменного перевода

"Modeling Water for Computer Animation" An ongoing goal of computer graphics is to provide tools not only for the artistic rendition of our physical world but for re-creating as much of our world in as realistic way as possible. Until the late 1980s, this effort generally involved interpreting the way light interacted with the surfaces or volumes of objects. More recently, in application ranging from feature films to computer games, the trend has been toward creating virtual worlds with increasingly realistic physics-based models. The reasons for wanting greater physical realism vary depending on the application. For example, achieving greater physical realism in computer animation allows the animator to better integrate computer graphics elements. In movie special effects, it allows computer-generated image elements to be inserted into live action sequences with better overlap, so real and virtual components interact with the environment in the same way visually. Similarly, game developers want to provide as immersive an atmosphere as possible; physical interactions between players and objects in the environment need to be realistic. For graphics researchers, physicsbased modeling has also inspired special interest. Not only is it a fascinating topic, it leads to results that generate applause at conferences.

Для самостоятельной подготовки к занятиям по дисциплине рекомендуется использовать учебно-методические материалы:

1.Шабаев Ю.А. Использование и перевод общественно-политической лексики: учебно-методические рекомендации для студентов направлений подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование», квалификация выпускника: бакалавр, Ульяновск,ФГБОУ ВО «УлГПУ им.И.Н.Ульянова», 2017-16 с.

5. Примерные оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Организация и проведение аттестации студента

ФГОС ВО в соответствии с принципами Болонского процесса ориентированы преимущественно не на сообщение обучающемуся комплекса теоретических знаний, но на выработку у бакалавра компетенций – динамического набора знаний, умений, навыков и личностных качеств, которые позволят выпускнику стать конкурентоспособным на рынке труда и успешно профессионально реализовываться.

В процессе оценки бакалавров необходимо используются как традиционные, так и инновационные типы, виды и формы контроля. При этом постепенно традиционные средства совершенствуются в русле компетентностного подхода, а инновационные средства адаптированы для повсеместного применения в российской вузовской практике.

Цель проведения аттестации – проверка освоения образовательной программы дисциплины-практикума через сформированность образовательных результатов.

Промежуточная аттестация осуществляется в конце семестра и завершает изучение дисциплины; помогает оценить крупные совокупности знаний и умений, формирование определенных компетенций.

Оценочными средствами текущего оценивания являются: доклад, тесты по теоретическим вопросам дисциплины, защита практических работ и т.п. Контроль усвоения материала ведется регулярно в течение всего семестра на практических (семинарских, лабораторных) занятиях.

№ п/п	**СРЕДСТВА ОЦЕНИВАНИЯ,** используемые для текущего оценивания показателя формирования компетенции	Образовательные результаты дисциплины
	Оценочные средства для текущей аттестации ОС-1 Групповое обсуждение ОС-2 Выступление перед группой ОС-3 Практическое задание	ОР - 1 - основные нормы русского и иностранного(ых) языков в области устной и письменной речи; ОР - 2 - реализовывать различные виды речевой деятельности в учебно-научном общении на русском и иностранном(ых) языках; ОР - 3 - техниками и приемами коммуникации в условиях межкультурного разнообразия; ОР-4 - основы речевых жанров, актуальных для учебно-научного общения; ОР-5 осуществлять эффективную межличностную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном(ых) языках, в том числе в цифровой среде; ОР-6 языковыми средствами для достижения профессиональных целей на русском и
	Оценочные средства для промежуточной аттестации (экзамен) ОС-4 Экзамен в форме устного собеседования и выполнения письменного перевода текста	

		иностранном(ых) языках;

Описание оценочных средств и необходимого оборудования (демонстрационного материала), а так же процедуры и критерии оценивания индикаторов достижения компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения образовательной программы представлены в Фонде оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине «Теория и практика перевода».

Материалы, используемые для текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

Материалы для организации текущей аттестации представлены в п.5 программы.

Материалы, используемые для промежуточного контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

ОС-4 Экзамен в форме устного собеседования и практического задания (выполнения письменного перевода текста)

Примерные воросы к экзамену (7 семестр)

1. Основные тенденции перевода и спор о переводимости в западно-европейской литературе.
2. Перевод в древности и в эпоху античности. Перевод в эпоху Средневековья.
3. Переводная письменность в Древней Руси.
4. Основные явления в деятельности русских переводчиков XVIII века.
5. Художественный перевод в России XIX века.
6. Перевод в России в конце XIX – начале XX века.
7. Общая характеристика теории и практики перевода в XX столетии.
8. Становление и развитие лингвистической теории перевода.
9. Предмет теории перевода. Сущность перевода.
10. Задачи теории перевода.
11. Разделы теории перевода.
12. Место теории перевода среди других дисциплин.
13. Виды перевода.
14. Единицы перевода и членение текста.
15. Адекватность перевода. Пути достижения адекватности перевода.
16. Норма перевода.
17. Проблема оценки перевода с точки зрения реализации прагматических функций коммуникации.
18. Определение процесса перевода. Понятие модели перевода.
19. Проблема моделирования перевода. Модели перевода: ситуативно-денотативная, трансформационная, семантическая, трехфазная, интерпретативная модель перевода О. Каде.
20. Переводческая стратегия: Понятие переводческой стратегии.
21. Предпереводческий анализ текста; аналитический вариативный поиск и анализ результатов перевода.
22. Реферативный перевод. Аннотационный перевод.

23. Буквализм и отступление от текста подлинника.
24. Виды преобразований при переводе: лексические, грамматические, стилистические.
25. Лексические трансформации: добавления, опущения, замены (конкретизация, генерализация, антонимический перевод, целостное преобразование).
26. Грамматические трансформации: перестановки, замены (форм слова, частей речи, членов предложения), добавления, опущения.
27. Установление значения слова. Семантические соответствия при переводе. Перевод слов с различным объемом значений.

Примерный текст для письменного перевода на экзамене

“Using Telemedicine in the Department of Defense” In order to meet increasing global crises, the U.S. military must find ways to more effectively manage manpower and time. Joint Medical Operations – Telemedicine (JMO- T) was developed by the Department of Defense to collect and transmit near-real-time, far-forward medical data and has been successful in resolving uncertain organizational and technological military deficiencies, improving medical communications and information management. Deployable, mobile telemedicine teams are the centerpiece of JMO- T. This IT infrastructure includes medical equipment sets that use digital capture devices such as digital cameras, digital scopes, digital blood and urine laboratories, physiological monitors, advanced digital radiography, and digital ultrasound. JMO- T software, such as the Pacific Virtual Health Care System, offers electronic medical record archiving capability, enables automated, standardized teleconsultation by forward medics to higher – echelon physicians. A suite of software, databases, and architecture standards were adapted to provide deployable medical information management. The Theater Medical Core Service is a database that stores data locally and is capable of sending encrypted email to several redundant database servers via store-and-forward. The database servers aggregate information and store it in databases for distribution. Web servers supply data to medical personnel as customized encrypted reports.

В конце изучения дисциплины подводятся итоги работы студентов на занятиях путем суммирования заработанных баллов в течение семестра.

Критерии оценивания знаний обучающихся по дисциплине

Формирование балльно-рейтинговой оценки работы обучающихся

		Посещ ение лекций	Посещение практических занятий	Работа на практических занятиях	Экзамен
10 семест р	Разбалловка по видам работ	2x1=2 балл	5 x 1=5 балла	229 баллов	64 балла
	Суммарный макс. балл	2 баллов	7 баллов max	236 баллов max	300 баллов max

Критерии оценивания работы обучающегося по итогам 7 семестра

Оценка	**Баллы (3 ЗЕ)**
«отлично»	271-300
«хорошо»	211-270
«удовлетворительно»	151-210
«неудовлетворительно»	150 и менее

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное изучение курса требует от обучающихся посещения лекций, активной работы на практических занятиях, выполнения всех учебных заданий преподавателя, ознакомления с основной и дополнительной литературой.

Запись **лекции** – одна из форм активной самостоятельной работы обучающихся, требующая навыков и умения кратко, схематично, последовательно и логично фиксировать основные положения, выводы, обобщения, формулировки. В конце лекции преподаватель оставляет время (5 минут) для того, чтобы обучающиеся имели возможность задать уточняющие вопросы по изучаемому материалу. Из-за недостаточного количества аудиторных часов некоторые темы не удается осветить в полном объеме, поэтому преподаватель, по своему усмотрению, некоторые вопросы выносит на самостоятельную работу студентов, рекомендуя ту или иную литературу. Кроме этого, для лучшего освоения материала и систематизации знаний по дисциплине, необходимо постоянно разбирать материалы лекций по конспектам и учебным пособиям. В случае необходимости обращаться к преподавателю за консультацией.

Подготовка к практическим занятиям.

При подготовке к практическим занятиям студент должен изучить теоретический материал по теме занятия (использовать конспект лекций, изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, при необходимости дополнить конспект, делая в нем соответствующие записи из литературных источников). В случае затруднений, возникающих при освоении теоретического материала, студенту следует обращаться за консультацией к преподавателю. Идя на консультацию, необходимо хорошо продумать вопросы, которые требуют разъяснения.

В начале практического занятия преподаватель знакомит студентов с темой, оглашает план проведения занятия, выдает задания. В течение отведенного времени на выполнение работы студент может обратиться к преподавателю за консультацией или разъяснениями. В конце занятия проводится прием выполненных заданий, собеседование со студентом.

Результаты выполнения практических зданий оцениваются в баллах, в соответствии с балльно-рейтинговой системой университета.

Планы лекций (7 семестр)

Лекция № 1. Теоретические аспекты перевода

1. Предмет, объект и задачи лингвистической теории перевода. Понятие перевода. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Единицы перевода.

2. История перевода в Европе (от античности до XX века. Основные этапы истории перевода России. Становление теории перевода как самостоятельной дисциплины**.**

3.Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика.. Специфика работы устного переводчика. Особенности этических норм для переводчика письменного текста...

4.Понятия эквивалентности и адекватности перевода.

5. Прагматический аспект перевода**.** Проблема оценки качества перевода. Понятие нормы перевода. Ведущая роль прагматического фактора в оценке результатов переводческого процесса.

Лекция № 2. Практические аспекты перевода

1. Письменный и устный перевод. Типы перевода.
2. Основные приемы и трансформации, применяемые при переводе. Лексические и грамматические трансформации.. Применение комплексных видов трансформаций. Описательный перевод. . Транслитерация, транскрипция.
3. Перевод и грамматические средства языка
4. Группы слов, представляющих особую сложность при переводе (многозначные слова, слова с разным объемом значения, «ложные друзья переводчика», имена собственные, неологизмы, безэквивалентная лексика и т.п.).
5. Стилистические средства языка, особенности их передачи при переводе.

Планы практических занятий (7 семестр)

Занятие 1. Теория перевода как лингвистическая дисциплина

1. Интерактивная форма: круглый стол « Теория перевода как лингвистическая дисциплина »;
2.Предпереводческий анализ текста;
3. Индивидуальная работа: выполнение письменного перевода текста или упражнения;
4. Работа в группах: групповое обсуждение проеделанных переводов;
5. Выступление перед группой (защита реферата по одной из тем, предложенных в п.4)

Занятие 2. История перевода и переводоведения.

1. Интерактивная форма: круглый стол «История перевода и переводоведения»;
2.Предпереводческий анализ текста;
3. Индивидуальная работа: выполнение письменного перевода текста или упражнения;
4. Работа в группах: групповое обсуждение проеделанных переводов;
5. Выступление перед группой (защита реферата по одной из тем, предложенных в п.4)

Занятия 3. Основы этики переводчика. Адекватность и эквивалентность перевода. Прагматическая адаптация перевода

1. Интерактивная форма: круглый стол « Основы этики переводчика. Адекватность и эквивалентность перевода. Прагматическая адаптация перевода»;
2.Предпереводческий анализ текста;
3. Индивидуальная работа: выполнение письменного перевода текста или упражнения;
4. Работа в группах: групповое обсуждение проеделанных переводов;
5. Выступление перед группой (защита реферата по одной из тем, предложенных в п.4).

Занятие 4. Типы перевода. Основные переводческие трансформации

1. Интерактивная форма: круглый стол « Типы перевода. Основные переводческие трансформации »;
2.Предпереводческий анализ текста;

3. Индивидуальная работа: выполнение письменного перевода текста или упражнения;
4. Работа в группах: групповое обсуждение проеделанных переводов;
5. Выступление перед группой (защита реферата по одной из тем, предложенных в п.4).

Занятия 5. Грамматические и лексико-стилистические аспекты перевода

1. Интерактивная форма: круглый стол « Грамматические и лексико-стилистические аспекты перевода »;
2.Предпереводческий анализ текста;
3. Индивидуальная работа: выполнение письменного перевода текста или упражнения;
4. Работа в группах: групповое обсуждение проеделанных переводов;
5. Выступление перед группой (защита реферата по одной из тем, предложенных в п.4)..

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, Интернет-ресурсов, необходимых для освоения дисциплины

Основная литература

1. Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 183 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762 (дата обращения: 28.09.2021). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный

2. Слепович, В.С. Перевод (английский - русский)=Translation (English - Russian) : учебник / В.С. Слепович. – Минск : Тетралит, 2014. – 336 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347 (дата обращения: 28.09.2021). – ISBN 978-985-7081-31-8. – Текст : электронный.

3. . Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Казанский государственный технологический университет. – Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2009. – 118 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076 (дата обращения: 28.09.2021). – ISBN 978-5-7882-0786-5. – Текст : электронный.

Дополнительная литература

1. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: учебное пособие для начинающих переводчиков : [16+] / Л.А. Шимановская ; Казанский государственный технологический университет. – Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2011. – 190 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401 (дата обращения: 28.09.2021). – ISBN 978-5-7882-1082-7. – Текст : электронный.

2. Практикум по переводу : учебное пособие / И.В. Гуляева, Л. Егорочкина, л. Пасечная, В.Е. Щербина ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2012. – 268 с. – Режим доступа: по подписке. –

URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259331 (дата обращения: 21.03.2021). – Текст : электронный.

3. Слепович, В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский=Russian – English Translation Handbook : практикум : [16+] / В.С. Слепович. – Минск : Тетралит, 2013. – 304 с. : табл., ил. – Режим доступа: по подписке. –
URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572883 (дата обращения: 21.03.2021). – ISBN 978-985-7067-41-1. – Текст : электронный.

Интернет-ресурсы

1. Толковый словарь MerriamWebster онлайн: http://www.merriam-webster.com/
2. Онлайн-словари Мультитран: http://www.multitran.ru/
3. Онлайн-словарь ABBYYLingvo.Pro: http://lingvopro.abbyyonline.com/ru
4. Онлайн-словарь синонимов и антонимов английского языка: http://www.synonym.com/
5. Переводческий форум «Город переводчиков»: http://www.trworkshop.net/
6. Профильные сообщества в сети Живой Журнал: ru_translator; sadtranslations; en_ru_idioma.